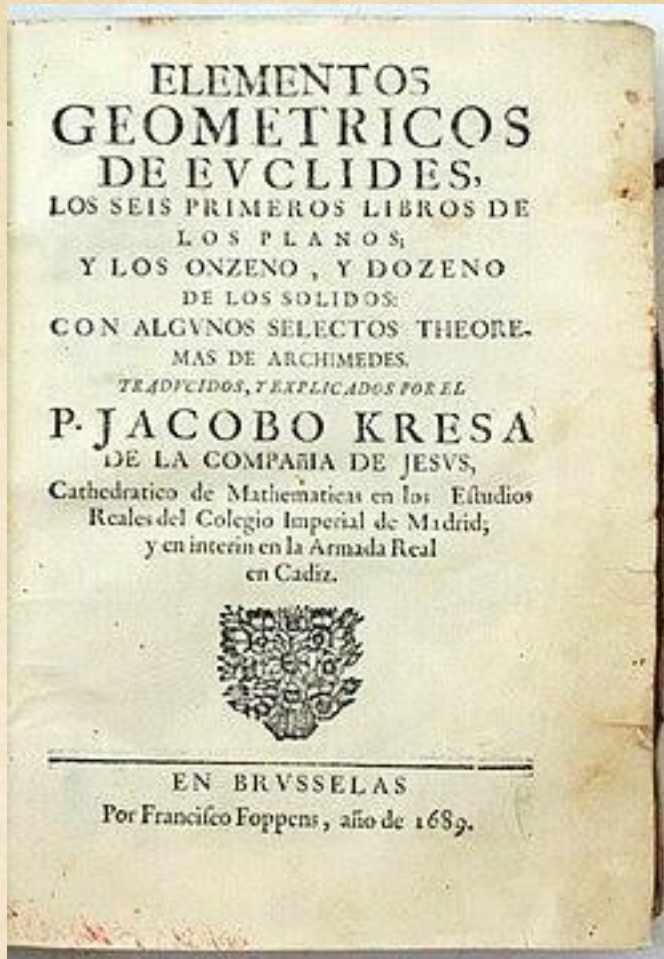


Un texto antiguo...

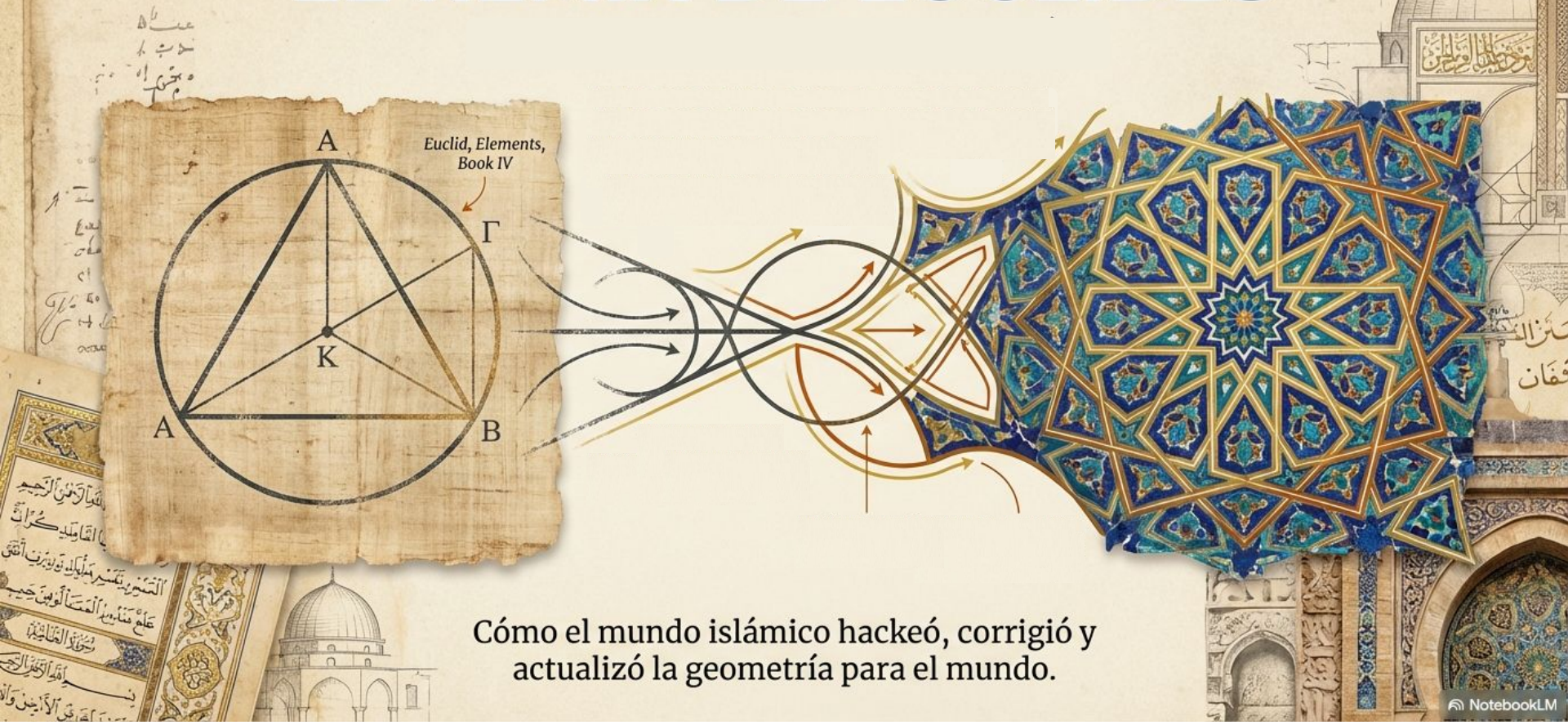
Plantea tu postura en el chat mientras comenzamos

¿se conserva o se transforma?

300 a.C.



EL REMIX DE EUCLIDES



Cómo el mundo islámico hackeó, corrigió y actualizó la geometría para el mundo.

Teón de Alejandría 335 - 405 d.C.

RECURSO



MITO VS. REALIDAD

¿Bibliotecarios o Inventores?

EL MITO



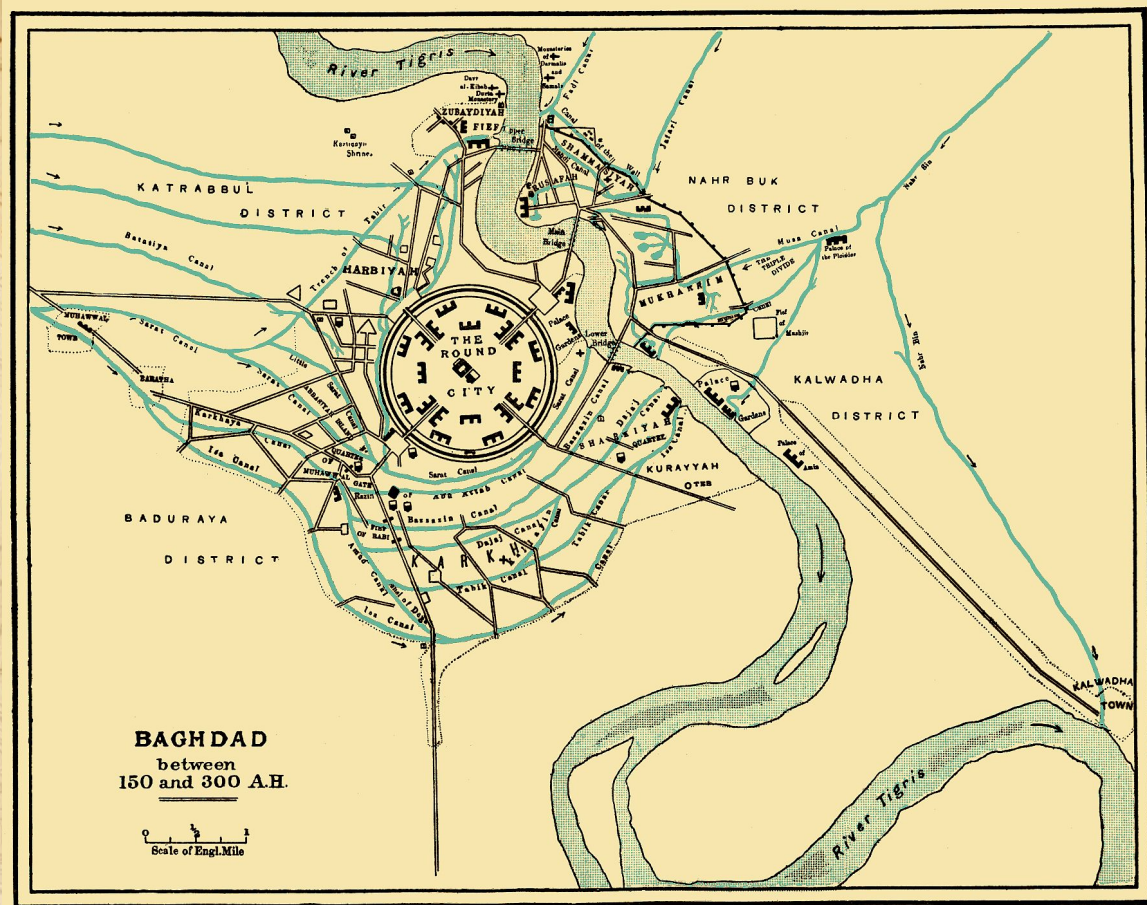
El Islam como “congelador”
pasivo del saber griego.

LA REALIDAD



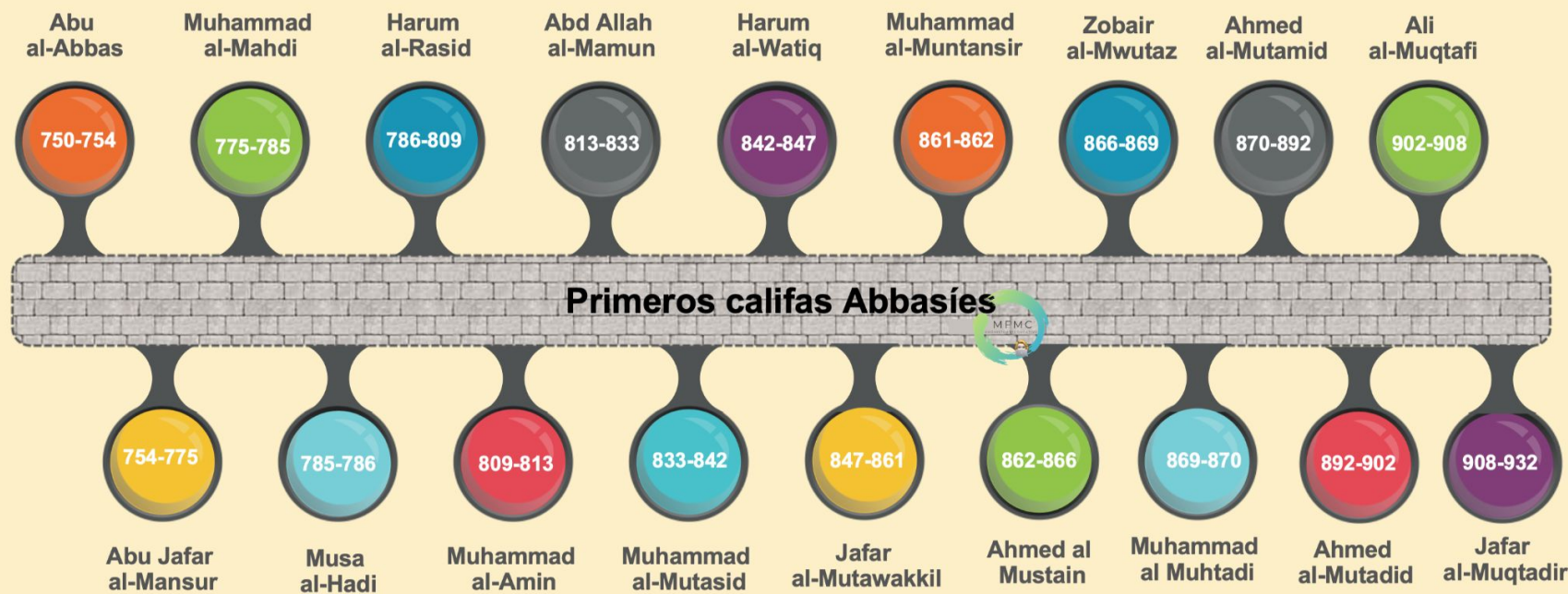
Apropiación creativa.
Traducción, crítica y remix.

No fue conservación. Fue transformación.



[To face page 464.

Baghdad





La transformación de Los Elementos de Euclides



Texto original

Los Elementos de
Euclides en su forma
autógrafa

300 a.C.

Copia bizantina

Edición de Teón de
Alejandría

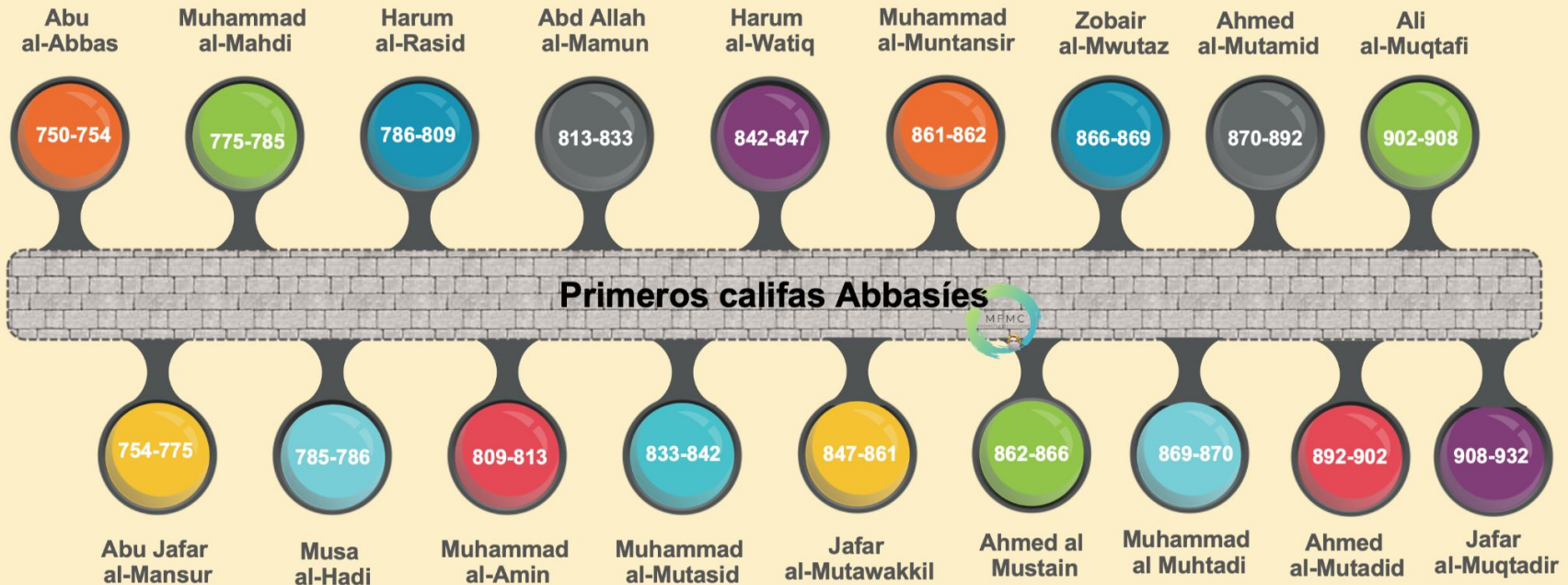
370 d.C.

Llegada a
Bagdad

Copia bizantina
recibida por los
árabes

760

BAGDAD Y EL SUEÑO DE ARISTÓTELES



BAGDAD Y EL SUEÑO DE ARISTÓTELES

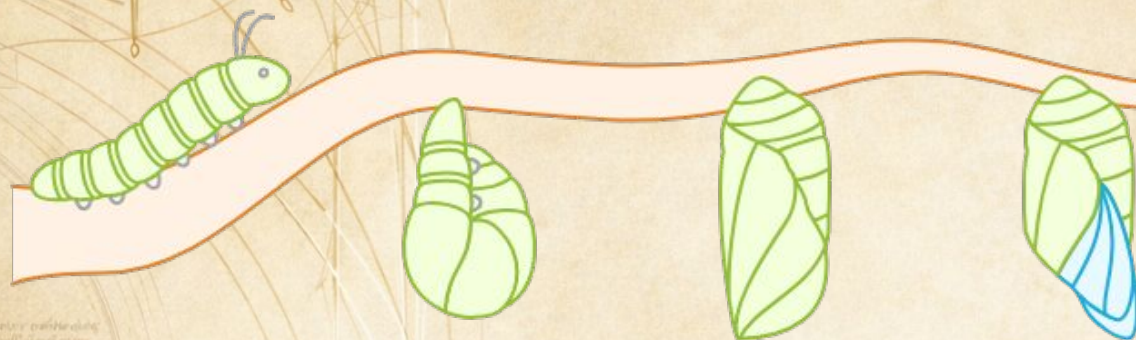


BAGDAD Y EL SUEÑO DE ARISTÓTELES



- **El Sueño:** El Califa al-Ma'mūn y la visión de Aristóteles.
- **La Casa de la Sabiduría:** Un centro de I+D, no solo una biblioteca.
- **El Incentivo:** El peso de los libros traducidos pagado en oro.

La transformación de Los Elementos de Euclides



Texto original

Los Elementos de
Euclides en su forma
autógrafa

300 a.C.

Copia bizantina

Edición de Teón de
Alejandría

370 d.C.

Llegada a Bagdad

Copia bizantina
recibida por los
árabes

760

Casa de la Sabiduría

Centro de
investigación y
traducción

775

LA FÁBRICA DE TRADUCCIÓN

Control de Calidad: v1.0 vs v2.0

Al-Ḥajjāj v1.0

Para Hārūn al-Rashīd.
Primera aproximación.

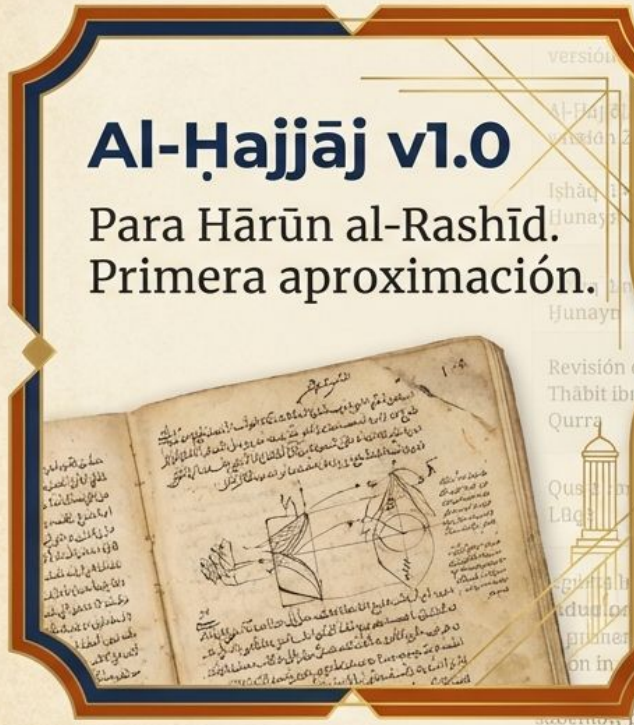
Al-Ḥajjāj v2.0

Para al-Ma'mūn. Más
breve, precisa y pulida.

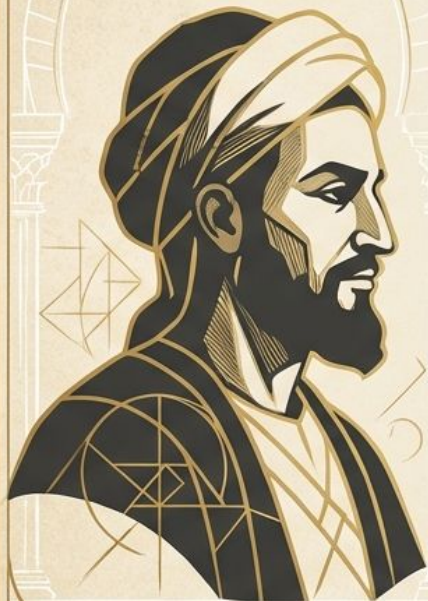
Iteración y
Beta Testing

Traducción	aproximada	Contexto	Observaciones
versión	c. 800	Hārūn al-Rashid	Primera traducción conocida al árabe[1]
Al-Fajjārī versión 2	c. 820	Al-Ma'mūn	Revisión o reelaboración completa[5]
Ishāq ibn Hunayn	c. 870	—	Traducción directa del griego[1]
Revisión de Thābit ibn Qurra			
Qusayr al-LBG	s. IX	—	Traducción de los libros suplementarios[5][7][XV]

La traducción de Thomas Heath, se conocen el nombre de los libros de Los Elementos, lo que habla de la importancia de los libros de Los Elementos que resulta invaluable para la ciencia en general: incorpora fragmentos de comentarios de Alejandria y de Simplicio. Es gracias a al-Nayrizi que sabemos, por ejemplo, que Simplicio afirmaba tener acceso a manuscritos más antiguos de Los Elementos que solo contenían tres nociones comunes (las que hoy conocemos como CN1, CN2 y CN3).



THĀBIT IBN QURRA EL BUG FIXER



El Rescate:

Salvó obras de Arquímedes cuyos originales griegos desaparecieron.



El Parche:

Editó y mejoró las traducciones anteriores.



La Innovación:

Derivó números amigos y generalizó a Pitágoras.

La evolución de Los Elementos en el mundo árabe

c. 800

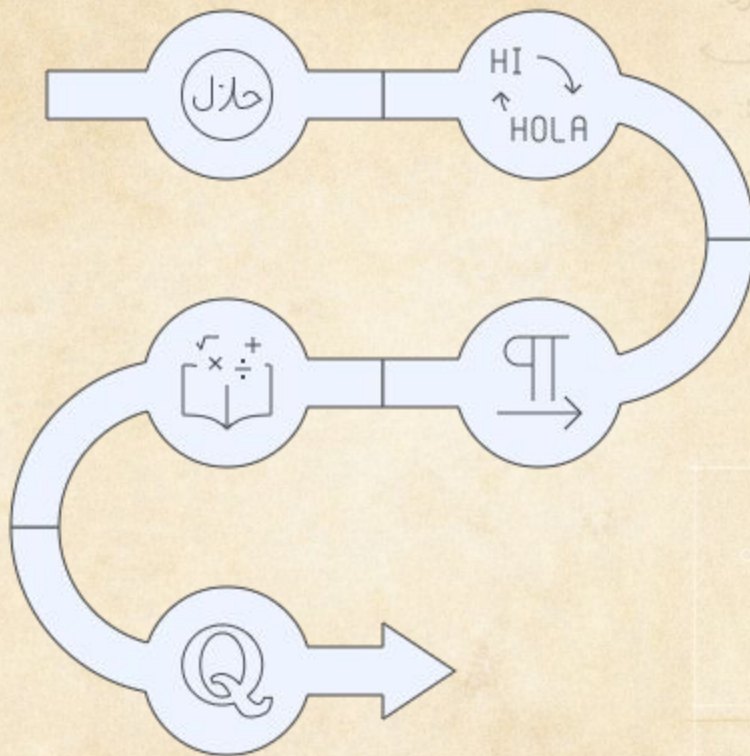
Al-Ḥajjāj, versión 1:
Primera traducción al
árabe

c. 870–890

Revisión de Thābit ibn
Qurra: Añadió
demostraciones y
teoremas alternativos

S. IX

Qusṭā ibn Lūqā: Tradujo
los libros suplementarios
XIV y XV



El Legado de las Traducciones Euclidianas

Brentjes, S. (2018). Who Translated Euclid's Elements into Arabic?. Translation and Transmission in the Eastern Mediterranean, 21-54.

1

Pionero en la traducción de *Los Elementos* al árabe.

Al-Ḥajjāj ibn
Yūsuf ibn
Maṭar

2

Realizó una nueva traducción completa y erudita.

Ishāq ibn
Ḥunayn

3

Editó y enriqueció la traducción de Ishāq.

Thābit ibn
Qurra

4

Sugirió la complejidad de las atribuciones textuales.

Sonja Brentjes

Traducciones
Árabes de
Euclides



La transformación de Los Elementos de Euclides



Completar el cuadrado

$5x$	25
x^2	$5x$

$$x^2 + 10x = 10$$

$$x^2 + 10x + 25 = 35$$

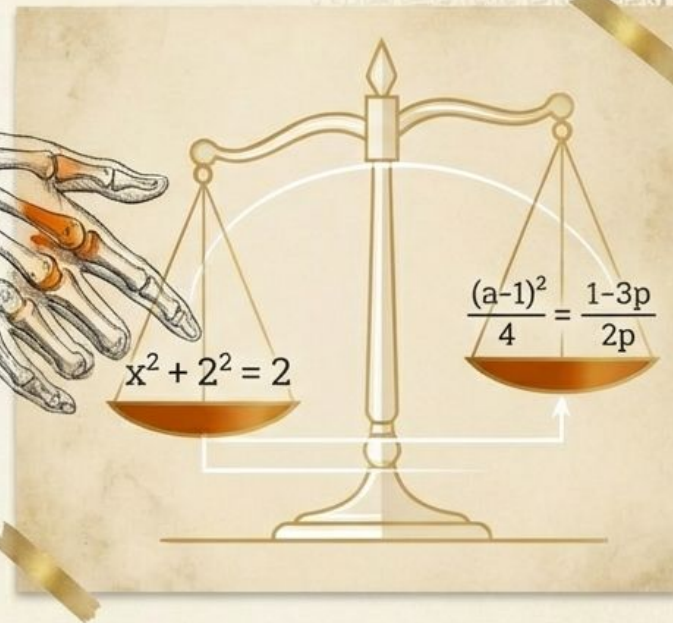
$$(x+5)^2 = 35$$

$$x = -5 \pm \sqrt{35}$$

¿POR QUÉ SE LLAMA ÁLGEBRA?

AL-JABR

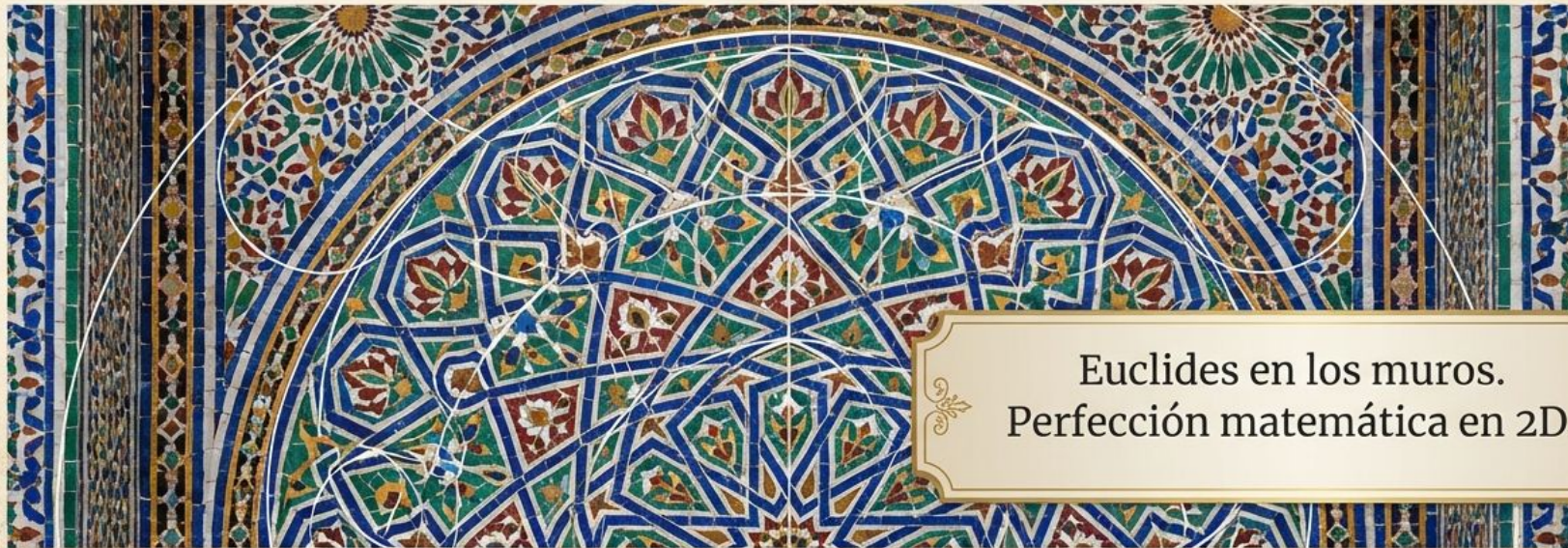
Restauración de huesos
(Medicina) → Restauración
de ecuaciones (Matemáticas).



Origen práctico: Nació para resolver herencias y leyes, no para la teoría pura.

GEOMETRÍA APLICADA

El Código Visual del Islam



Euclides en los muros.
Perfección matemática en 2D.

EL PUENTE DE TOLEDO



Toledo
(España)

Baghdad

Gerardo de Cremona:
El traductor compulsivo
(87 libros).

Toledo: El puerto de
entrada del software
matemático 2.0 a Europa.

EL INVENTARIO DE LA HERENCIA

Entrada (Grecia -> Islam)

- Texto corrupto
- Geometría estática

Salida (Islam -> Europa)

- Euclides comentado
- Álgebra nueva
- Crítica Textual
- Arquímedes rescatado

La ciencia es un diálogo acumulativo. El Euclides del Renacimiento hablaba árabe.